

НАУЧНАЯ СТАТЬЯ



УДК: 81'25

DOI: 10.55959/MSU2074-6636-22-2025-18-4-155-170

АББРЕВИАТУРЫ В СТРОИТЕЛЬНОМ ДИСКУРСЕ НА РУССКОМ И КИТАЙСКОМ ЯЗЫКАХ

Цзоу Цзиньна

Хэйлунцзянский университет, Харбин, Китай

Лю Цзинпэн

Московский Государственный университет имени М.В. Ломоносова,
Москва, Россия

Для контактов: zoujinnazg@163.com, liudabao7777@gmail.com

Аннотация. В статье рассматриваются способы аббревиации в строительном дискурсе на русском и китайском языках. Сравнительный анализ сходств и различий русских и китайских аббревиатур позволяет показать, как аббревиация, являясь неотъемлемым элементом строительного дискурса, задействует ресурсы наиболее органичные для каждого из языков. Соответственно, в русском языке преобладают сокращения на уровне языковых единиц буквы и слога, а в китайском языке сокращения ориентируются на уровень полнозначной морфемы, соответствующей иероглифу.

Ключевые слова: аббревиатуры, типы аббревиатур, сопоставительный анализ, китайский язык, русский язык

Благодарность. Данная статья является промежуточным результатом крупного проекта Национального фонда социальных наук «Перевод словаря современного китайского языка с китайского языка на русский» (19ZDA317) и проекта по планированию исследований философских и социальных наук провинции Хэйлунцзян «Исследование перевода китайской архитектурно-культурной лексики на русский язык с точки зрения когнитивной семантики» (25YYC016).

Для цитирования: Цзоу Цзиньна, Лю Цзинпэн. Аббревиатуры в строительном дискурсе на русском и китайском языках // Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода, 2025. № 4. С. 155–170. DOI: 10.55959/MSU2074-6636-22-2025-18-4-155-170

Статья поступила в редакцию 22.11.2025;
одобрена после рецензирования 13.01, 2026;
принята к публикации 16.01.2026.

ABBREVIATIONS IN CONSTRUCTION DISCOURSE IN RUSSIAN AND CHINESE

Zou Jinna

Heilongjiang University, Harbin, China

Liu Jingpeng

Lomonosov Moscow State University, Moscow, Russia

For contacts: zoujinnazg@163.com; liudabao7777@gmail.com

Abstract. The article deals with the ways of abbreviation in the construction discourse in Russian and Chinese languages. The comparative analysis of similarities and differences between Russian and Chinese abbreviations allows us to show how abbreviation, being an integral element of construction discourse, uses the resources most organic for a given language. Accordingly, in the inflective Russian language abbreviations prevail at the level of linguistic units of letter and syllable, while in the isolating Chinese language abbreviations are oriented at the level of full-valued morpheme corresponding to a character.

Keywords: abbreviations, types of abbreviations, comparative analysis, Chinese language, Russian language

Gratitude. This article is an intermediate result of the major project of the National Social Science Fund “Translation of the Dictionary of Modern Chinese Language from Chinese to Russian” (19ZDA317) and the research planning project of the Philosophical and Social Science Research Institute of Hei-longjiang Province “Study on the Translation of Chinese Architectural and Cultural Terminology into Russian from the Perspective of Cognitive Semantics” (25YYC016).

For citation: *Zou Jinna. Liu Jingpeng. (2025). Abbreviations in construction discourse in Russian and Chinese. Vestnik Moskovskogo Universiteta. Seriya 22. Teorija Perevoda — Moscow University Bulletin on Translation Studies. 4. P. 155–170. DOI: 10.55959/MSU2074-6636-22-2025-18-4-155-170*

The article was received on November 29, 2025;
approved after reviewing on January 13, 2026;
accepted for publication on January 16, 2026.

Как особое лингвистическое явление, аббревиатуры широко используются в современных языках благодаря своей простоте и понятности. В области архитектуры и строительства использование аббревиатур особенно распространено из-за высокой степени специализации и специфической терминологии. В аббревиатурах полностью воплощается принцип лаконичности, а также ярко отражаются технологические и профессиональные особенности терминологии в области архитектуры и строительства.

Современные исследователи уделяют значительное внимание особенностям использования аббревиатур в своих работах. Особое внимание заслуживают работы В.Г. Кульпиной и В.А. Татарина, в которых рассматриваются новые тенденции в представлении и переводе аббревиатур как отражение трансформаций лингвистической и когнитивной реальности. Учёные также анализируют аббревиацию как инструмент категоризации специализированных понятий с методологической точки зрения (Кульпина, Татарин, 1990, 2021).

Не менее важные исследования в этой области связаны с когнитивной лингвистикой. Так, Е.А. Дюжикова исследует проблемы аббревиации с позиций этой теории (Дюжикова, 2014). В то же время, Э.Г. Куликова и Н.О. Светличная уделяют внимание лингвопрагматическим аспектам современного русского словообразования, акцентируя внимание на процессах аббревиации и дезаббревиации (Куликова, Светличная, 2021).

Особое место занимают исследования перевода аббревиатур, в том числе в PR-дискурсе. Эта тема была подробно изучена А.П. Миньяр-Белоручевой и П.И. Сергиенко (Миньяр-Белоручева, Сергиенко, 2022), а также находит отражение в других научных работах.

Кроме того, способы образования аббревиатур и их типология неразрывно связаны с понятием дискурса. Согласно «Лингвистическому энциклопедическому словарю», дискурс определяется как

«текст, взятый в событийном аспекте; речь, процесс языковой деятельности» (Лингвистический энциклопедический словарь, 1990). В.Г. Борботько трактует дискурс как речемыслительный процесс, приводящий к образованию лингвистической структуры (Борботько, 2011: 23). Н.Н. Миронова отмечает, что дискурс представляет собой «речевой поток, язык в его постоянном движении, вбирающий в себя всё многообразие исторической эпохи, индивидуальных и социальных особенностей как коммуниканта, так и коммуникативной ситуации, в которой происходит общение» (Миронова, 1997: 9). По мнению В.С. Григорьевой, дискурс отражает в себе дифференциальное многообразие картины мира (Григорьева, 2007:11). Таким образом, дискурс можно рассматривать как коммуникативное явление, в котором отражаются процессы языковой деятельности.

В данной статье рассматривается изучение аббревиатур в строительном дискурсе на русском и китайском языках, которое имеет важную теоретическую ценность и практическую значимость. Анализ аббревиатур в контексте строительного дискурса позволяет трактовать их как динамические элементы, отражающие специфику профессионального мышления, практик и коммуникативных контекстов. Предмет исследования заключается в способах образования и типологии аббревиатур в строительном дискурсе русского и китайского языков.

Принцип лингвистической экономии является важной теоретической основой для образования аббревиатур в строительном дискурсе. Согласно этому принципу, в процессе коммуникации люди стремятся использовать наиболее краткие и экономичные формы языка для выражения емких понятий или сложной информации. В строительном дискурсе, в связи с множеством профессиональных терминов, использование аббревиатур позволяет снизить степень избыточности и воспринимаемой сложности, значительно повышая эффективность коммуникации. Таким образом, принцип лингвистической экономии является основной движущей силой формирования аббревиатур в строительном дискурсе.

В 2001 году Н.С. Валгина в монографии «Активные процессы в современном русском языке» отмечает, что сокращения являются одним из наиболее значительных процессов в русском словообразовании конца XX века. Рассматривая историю развития русской аббревиатуры, автор на многочисленных примерах демонстрирует новые тенденции в образовании фонетических и алфавитных сокращений. Н.С. Валгина указывает: «Особенно активную роль в современном русском языке играет принцип экономии речи, или

принцип экономии речевых усилий. Языковое выражение стремится к экономии на всех уровнях языковой системы: в лексике, словообразовании, лексиконе, синтаксисе». Разнообразие сокращений, особенно в том случае, когда сокращённая структура приобретает номинативную фиксированную форму (например, «вуз, учиться в вузе»), свидетельствует об экономии языковой формы (Валгина, 2001: 19).

Социально-психологические потребности также играют важную роль в образовании аббревиатур. Специалистам в области строительства приходится много общаться в процессе работы, и аббревиатуры как упрощённая форма профессиональной терминологии значительно повышают удобство обсуждения. В то же время, ввиду быстрого прогресса в строительных технологиях, использование аббревиатур также помогает профессионалам осваивать новые термины и навыки.

Аббревиатуры широко распространены в китайском строительном дискурсе, они часто встречаются в профессиональной литературе, технических отчётах, проектных чертежах и других текстах. Кроме того, они часто используются в медиа и в повседневной жизни. Подобный уровень освоенности в языке отражает важность роли аббревиатур в китайском строительном дискурсе.

В русском строительном дискурсе аббревиатуры также широко распространены и являются важной составной частью терминологии в различных текстах, спецификациях и чертежах. Кроме того, аббревиатуры играют важную роль в российском строительном образовании и подготовке кадров. Текущее состояние в использовании аббревиатур отражает их важность и распространённость в российском строительном дискурсе.

В целом, широкое использование аббревиатур в китайском и русском строительном дискурсе не только отражает принцип экономии языка и социально-психологические потребности, но и выявляет профессиональные особенности архитектурной сферы. А исследование аббревиатур в китайском и русском строительном дискурсе не только помогает эксплицитно описать особенности и правила обоих языков в профессиональной сфере, но и способствует повышению эффективности межкультурной профессиональной коммуникации.

Лингвистический феномен использования аббревиатур в тексте или в разговорной речи всегда привлекал к себе внимание учёных. В «Лингвистическом энциклопедическом словаре» термин «аббревиатура» толкуется как «существительное, состоящее из усечён-

ных слов, входящих в исходное словосочетание, или из усечённых компонентов исходного сложного слова. Последний компонент аббревиатуры может быть также целым (не усечённым) словом» (Лингвистический энциклопедический словарь, 1990).

Л.С. Филиппова отмечает, что сложносокращённые слова (аббревиатуры) образуются путём соединения усечённых основ либо комбинации полных и сокращённых основ. В терминологическом аппарате лингвистики этот процесс словообразования обозначается как «аббревиация». Ключевой особенностью данного механизма является произвольность усечения исходных основ, которое не связано с морфемной структурой исходных единиц. При этом, как подчеркивает исследователь, семантика лексем, образованных таким способом, полностью соответствует значению исходных языковых элементов. При этом, как подчёркивает исследователь, образованные таким способом слова полностью сохраняют значение тех языковых единиц, от которых они были образованы (Филиппова, 2009).

В своей работе Д.И. Алексеев выделяет три основных типа аббревиатурных образований в русском языке: 1) инициальные, 2) слоговые и 3) смешанные. Как отмечает исследователь, как слоговые, так и инициальные аббревиатуры, являясь производными лексическими единицами, сохраняют семантику производности, но при этом, по сравнению с обычными производными существительными, имеют определённую особенность: важнейшей характеристикой аббревиатур является их способность к обобщению и конденсации информации, содержащейся в полных наименованиях, что принципиально отличает их от развёрнутых описательных обозначений (Алексеев, 1979).

В рамках классификации смешанных аббревиатур Д.И. Алексеевым были систематизированы четыре основных типа сочетаний: 1) слоговой элемент с инициалами (например, главк — главный комитет); 2) инициалы со слоговым компонентом (например, ГИТИС — государственный институт театрального искусства); 3) комбинация инициалов, слога и снова инициалов (например, ГАРС — главный артиллерийский склад); 4) сочетание слога, инициалов и слога (например, ГЕОМИН — институт геологии и минералогии). Как отмечает исследователь, первые два типа встречаются намного чаще, тогда как третий и четвёртый типы встречаются значительно реже (Там же).

В работах Д.И. Алексеева графические сокращения классифицируются как принадлежащие к транскрипционному структурно-

му типу аббревиатур (Алексеев, 1979). Анализируя их назначение, Б.Д. Хамраев выделяет в качестве ключевой задачи экономию ресурсов — как временных, так и речевых. Эта общая функциональная направленность приводит к тому, что в лингвистической традиции аббревиацию и графические сокращения часто рассматривают в тесной взаимосвязи. Тем не менее, учёный обращает внимание на наличие у последних особых формальных признаков (включая орфографические нормы), что позволяет интерпретировать их как самостоятельный словообразовательный механизм, отличающийся от аббревиации (Хамраев, 2016: 954).

Е.И. Литневская, рассматривая вопрос классификации графических сокращений, указывает на их принципиальное отличие от аббревиатур (сложносокращённых слов): они функционируют исключительно в письменной речи и при озвучивании требуют восстановления полной формы. Исследователь выделяет три основных способа графического сокращения: 1) с помощью дефиса (например, физ-ра — физкультура); 2) с использованием косой черты (например, б/у — бывший в употреблении); 3) посредством точки (например, т.е. — то есть) (Литневская, 2011: 130).

В исследовании «Китайские аббревиатуры и их перевод» Цзэн Цзяньпин подчёркивает, что аббревиатурные образования представляют собой сокращённые варианты слов или словосочетаний, обладающими такими отличительными чертами, как чёткая региональная или профессиональная маркированность, современность, высокая информационная ёмкость, а также практичность в употреблении (Цзэн Цзяньпин, 2003). Как отмечает учёный, применение аббревиатурных единиц наиболее полно реализует базовые принципы письменной коммуникации, а именно «упрощение» и «условность», что также подчёркивается в работе Фу Гэньчэна (Фу Гэньчэн, 1998).

Учёные Люй Шусян и Чжу Дэси включили раздел «Сокращения» в «Лекции по грамматике и стилистике». Согласно этому разделу в китайском языке существует три вида сокращений: (1) выражение из нескольких слов делится на части, и один или два иероглифа (обычно первый иероглиф) выбирается в каждой части для использования в сокращении, например: 基本建设 (капитальное строительство) *基建 (сокр. капитальное строительство); (2) у слов с атрибутивной связью и одинаковой конечной морфемой берутся начальные морфемы и к ним присоединяется общая конечная морфема, например, 房产 (недвижимость) + 地产 (землевладение) *房地 (недвижимое имущество) (Люй Шусян, Чжу Дэси, 2013).

Ли Сицзун и Сунь Ляньфэнь определяют аббревиацию как результат превращения выражения с более сложной и длинной структурой в выражение с простой структурой, в котором при формальных сокращениях, значение остаётся неизменным. Они выделяют четыре способа сокращения слов: конденсация, сокращение, упрощение и обобщение (Ли Сицзун, Сунь Ляньфэнь, 1986).

Сяо Вэнь называет сокращение слов «стягиванием слов» и считает, что в китайском языке существует два типа стягивания:

1. Выделение отдельного слова или морфемы из исходного выражения, например, 给水和排水 (водоснабжение и канализация) → 给排水;

2. Общие компоненты (морфемы, слова, словосочетания) извлекаются из исходного слова и сочетаются с числительным, например: 废水 (сточные воды) + 废气 (вредные газы) + 废渣 (твёрдые отбросы) → 三废 (три вида промышленных отходов).

Очевидно, что при всех различиях в описаниях и терминологии, само явление аббревиации выделяется в дискурсе конкретного языка достаточно чётко.

В китайском языке использование аббревиатур позволяет избегать чрезмерной многословности, не перегружать текст. В русском языке при помощи аббревиатур также сокращают текст, делая его лаконичным и удобным для восприятия. В данной работе рассмотрены конкретные примеры типов аббревиатур в русском и китайском языках, а также проведён анализ их сходств и различий.

Тип аббревиатур в строительном дискурсе на русском языке

Аббревиатуры в строительном дискурсе на русском языке можно разделить на следующие четыре типа: 1) инициальные аббревиатуры; 2) слоگو-словные аббревиатуры; 3) усечённые аббревиатуры; 4) смешанные аббревиатуры.

1. **Инициальные аббревиатуры**, состоящие из первых букв слов, например: Автоматическая защита сети → АЗС, Российские железные дороги → РЖД, высокое давление / высокое напряжение → ВН;

2. **Слоگو-словные аббревиатуры**, состоящие из сочетаний целых слов и сокращённых элементов, например: **автомобиль-бетоносмеситель** → автобетоносмеситель, **электрическое оборудование** → электрооборудование;

3. **Усечённые аббревиатуры**, состоящие из производящей основы, например: **таблица** → табл., **рисунок** → рис.;

4. **Смешанные аббревиатуры**, состоящие из сокращений разных типов, например: строительные нормы и правила → СНиП, Дорожный Научно-Исследовательский Институт → ДорНИИ.

Тип аббревиатур в строительном дискурсе на китайском языке

В строительном дискурсе на китайском языке можно выделить пять типов аббревиатур: 1. Сложносокращённые; 2. Усечённые; 3. Обобщённые; 4. Аббревиатуры с цифрами; 5. Аббревиатуры с буквами.

1. Сложносокращённые аббревиатуры:

(1) **аббревиатуры, состоящие из начальных слов исходного сочетания**, например: 建筑 (строительство) + 材料 (материал) → 建材 (строительные материалы), 技术 (техника) + 工人 (рабочий) → 技工 (квалифицированный рабочий);

(2) **аббревиатуры, состоящие из начальных слов исходного сочетания со совместным словом**, например: 工具 (инструмент) + 夹具 (зажим) → 工夹具 (инструмент и зажим), 零件 (запасные части) + 部件 (деталь) → 零部件 (запасные части и детали);

(3) **аббревиатуры, состоящие из конечных слов исходного сочетания**, например: 人工 (рабочая сила) + 材料 (материал) → 工料 (работа и материал), 耐火 (огнеупорный) + 粘土 (глина) → 火土 (огнеупорная глина);

(4) **аббревиатуры, включающие начало и конец исходного сочетания слов**, например: 机器 (машина) + 零件 (деталь) → 机件 (деталь машины), 机器 (машина) + 制砖 (производство кирпича) → 机砖 (кирпич машинного производства);

(5) **аббревиатуры, включающие конец первого сочетания слов и начала последнего сочетания слов**, например: 保养 (содержать) + 道路 (дорога) → 养路 (содержание дорог), 墙壁 (стена) + 装饰 (украшать) → 壁饰 (настенное украшение);

2. **Усечённые аббревиатуры**, в которых усекаются исходные словосочетания и пропускаются либо начальные компоненты, либо конечные, например: 有色 (цветной) + 金属 (металл) → 有色 (цветной), 耐 (терпеть) + 火 (огонь) + 砖 (кирпич) → 火砖 (огнеупорный кирпич);

3. **Обобщённые аббревиатуры**, которые объединяют общий компонент или общий признак исходных выражений, например: 包投资 (инвестиции в папке) + 包工期 (выполнить работы в срок) + 包质量 (гарантировать качество) → 包工包料 (полностью брать на себя сдельную работу и доставку материалов);

4. **Аббревиатуры с цифрами.** Согласно исследованиям Го Фуляна, цифровые обозначения выполняют функцию количественного выражения однородных элементов, комбинируясь с одним или несколькими иероглифами исходного словосочетания, передающими обобщающий признак указанных компонентов (Го Фулян, 1998), например: 包修 (гарантийный ремонт) + 包换 (гарантийный обмен) + 包退 (гарантийный возврат) → 三包 (три гарантии), 金 (золото) + 银 (серебро) + 铜 (медь) + 铁 (железо) + 锡 (олово) → 五金 (пять металлов);

5. **Аббревиатуры с использованием букв латинского алфавита и иероглифов,** например: U形管 (U-образная труба), O形环 (O-образное кольцо), D形阀 (D-клапан), C形夹 (C-зажим).

Сходства аббревиатур в строительном дискурсе на русском и китайском языках

1. Как русские аббревиатуры, так и китайские сокращения могут быть образованы путем извлечения первой части исходного слова для образования аббревиатуры, то есть методом извлечения первой буквы или морфемы в русских аббревиатурах и первой морфемы в китайских аббревиатурах, упомянутых ранее. Например, цилиндр высокого давления → ЦВД, 国家 (государственный) + 标准 (стандарт) → 国标 (ГОСТ).

2. Как русские аббревиатуры, так и китайские сокращения могут состоять из первой части первого слова и полного второго слова в исходном выражении. Например, электрическая установка → электроустановка, 元件 (элемент) + 器件 (составная часть) → 元器件 (компоненты).

3. В ходе аббревиации сокращается количество составляющих по сравнению с исходным словом. Например, заправка автомобилей → автозаправка, 投入 (вложить) + 人工 (труд) → 投工 (вложенный труд).

Различия аббревиатур в строительном дискурсе на русском и китайском языках

Как русские аббревиатуры, так и китайские аббревиатуры используют уникальные способы словообразования.

Способы аббревиации, существующие только в русском языке

1. Вследствие принципиального различия письменных систем — фонетической основы русского языка и идеографической

природы китайского — слоговые сокращения (не всегда соответствующие корневым морфемам) и смешанные типы аббревиатур встречаются исключительно в русском языке. Например, **М**инистерство **ц**ветной **м**еталлургии → Минцветмет.

2. Аббревиатуры, состоящие из первых букв слов, также используются только в русском языке. Например, **ц**илиндр **в**ысокого **д**авления → ЦВД, **ц**ентральный **щ**ит **у**правления → ЦЩУ.

3. Использование соединительных гласных в аббревиатурах. Например, электрическая цепь → электроцепь.

Способы аббревиации, существующие только в китайском языке

1. Так как китайский иероглиф в подавляющем большинстве случаев является самостоятельной полнозначной морфемой, а двухсложные слова нередко состоят из синонимичных иероглифов, то распространены аббревиатуры, опирающиеся на конечные морфемы исходных слов. Например, **道**路 (дорога) + **状**况 (обстановка) → **路**况 (обстановка на дорогах).

2. В китайском языке распространены аббревиатуры на основе общей для нескольких слов морфемы (либо начальной, либо конечной) с добавлением цифры, указывающей на число исходных компонентов. Например, **减**租 (снизить арендную плату) + **减**息 (уменьшить процентную ставку) → **双**减 (двойное снижение); **水**表 (водомер) + **电**表 (электросчётчик) + **煤**气表 (газометр) → **三**表 (три счётчика).

Проведённый сопоставительный анализ аббревиатур в строительном дискурсе русского и китайского языков позволяет подвести итоги исследования и сделать ряд выводов.

На основании выявленных сходств можно утверждать, что аббревиация в обоих языках подчиняется принципу языковой экономии, направленному на компрессию информации при сохранении семантической полноты исходного термина. Общими чертами аббревиации в русском и китайском языках являются:

(1) Использование механизма усечения для создания компактных номинаций;

(2) Наличие моделей, сочетающих усечённые и полные компоненты, что демонстрирует общую тенденцию к оптимальному балансу между краткостью и узнаваемостью;

(3) Единая функциональная направленность аббревиатур на обозначение специфических понятий, характерных для конкретной сферы высокоспециализированной профессиональной коммуника-

ции, в которых скорость и точность передачи информации имеют первостепенное значение.

Анализ различий в способах аббревиации выявил, что они детерминированы глубинными особенностями языковых систем. В русском языке, обладающем флективной природой и алфавитным письмом, преобладают сокращения на уровне фонетически значимых единиц — букв и слогов, которые порождают уникальные для русского языка типы, такие как инициальные, слоговые и смешанные, а также использование соединительных гласных. В китайском изолирующем языке, где базовой значимой единицей является иероглиф-морфема, аббревиация ориентирована на взаимодействие с целыми морфемами. Это обуславливает наличие специфических моделей аббревиации, неприменимых в русском языке, таких как аббревиатуры, основанные на конечных морфемах, и конструкции, объединяющие общую морфему с цифровым классификатором.

Таким образом, центральным выводом исследования является утверждение, что аббревиация, будучи универсальным лингвистическим механизмом адаптации дискурса к условиям профессиональной коммуникации, реализуется в каждом языке через наиболее органичные для его системы ресурсы. Русский язык активно использует фонетическую экономию (буквы, слоги), в то время как китайский ориентирован на морфемную экономию. Это различие объясняется типологическими характеристиками языков. В то же время сходства сокращения в функциях и некоторых лингвистических механизмах подтверждают общность коммуникативно-когнитивных задач, стоящих перед специалистами в обеих лингвокультурах. Различия в структурных типах аббревиатур наглядно иллюстрируют, как эти общие задачи решаются при помощи различных языковых средств, что соответствует внутренним закономерностям развития каждого языка.

Список литературы

Алексеев Д.И. Сокращённые слова в русском языке. Саратов: Изд-во Саратовского ун-та, 1979. 328 с.

Борботько В.Г. Принципы формирования дискурса: от психолингвистики к лингвосинергетике. Изд. 4-е. М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2011. 288 с.

Валгина Н.С. Активные процессы в современном русском языке. М.: Логос, 2001. 304 с.

Григорьева В.С. Дискурс как элемент коммуникативного процесса: прагмалингвистический и когнитивный аспекты. Тамбов: Изд-во Тамб. гос. техн. ун-та, 2007. 298 с.

Дюжикова Е.А. Аббревиатура в свете когнитивной лингвистики // Когнитивные исследования языка. Вып. XIX. Когнитивное варьирование языков в языковой интерпретации мира / Отв. ред. В.З. Демьянков. М.: Институт языкознания РАН; Тамбов: ТГУ им. Г.Р. Державина, 2014. С. 73–80.

Кульпина В.Г., Татаринов В.А. Новые тенденции в презентации и переводе аббревиатур как манифестация изменяющейся лингвомыслительной реальности // Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода, 2021. No. 3. С. 108–134.

Кульпина В.Г., Татаринов В.А. Аббревиация как способ категоризации специальных понятий (методологические аспекты) // Вестник Московского университета. Серия 9. Филология, 1990. № 4. С. 27–34.

Куликова Э.Г. Лингвопрагматика современного русского словообразования: аббревиация и дезаббревиация [Электронный ресурс]: монография / Э.Г. Куликова, Н.О. Светличная. 3-е изд., стер. М.: ФЛИНТА, 2021. 136 с.

Литневская Е.И. Письменные формы русской разговорной речи (Электронный ресурс) / Е.И. Литневская. Режим доступа: <http://www.philol.msu.ru/~ruslang/pdfs/LitnevskayaE.I.2011.pdf>

Лингвистический энциклопедический словарь. Главный редактор В.Н. Ярцева. М.: Советская энциклопедия, 1990. Режим доступа: <http://tapemark.narod.ru/les/009b.html> (дата обращения: 16.7.2023).

Миროнова Н.Н. Дискурс-анализ оценочной семантики. М.: НВИ — Тезаурус, 1997. 158 с.

Миньяр-Белоручева А.П., Сергиенко П.И. Особенности перевода аббревиатур в PR-дискурсе // Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода, 2022. № 1. С. 55–71.

Могилевский Р.И. Очерки аббревиации славянских языков. М., 1983. 168 с.

Филиппова Л.С. Современный русский язык. Морфемика. Словообразование: учеб. пособие. М.: Флинта: Наука, 2009. 248 с.

Хамраев Б.Д. Лексикализация графических сокращений и аббревиация как способы словообразования в русском языке / Б.Д. Хамраев // Молодой учёный, 2016. № 6. С. 952–955.

浮根成. 缩略语与对外汉语报刊教学. 汉语学习, 1998(1) 第55页.

Фу Гэньчэн. Сокращения и преподавание китайского языка как иностранного газетам. Хань Юйсюеси, 1998. № 1. С. 55.

李熙宗, 孙莲芬编. 略语手册 (M). 北京: 知识出版社, 1986. 819页.

Ли Сицзун, Сунь Ляньфэнь. Справочник сокращений. Пекин: Чжи Шичубаньшэ, 1986. 819 с.

吕叔湘, 朱德熙著. 语法修辞讲话 (M). 北京: 商务印书馆, 2013. 416页.

Льюй Шусян, Чжу Дэси. Грамматическая риторическая речь. Пекин: Шан Вуйньшугуань, 2013. 416 с.

王魁京, 那须雅之编. 现代汉语缩略语词典 (M). 北京: 商务印书馆, 1996.07. 259页.

Ван Куйцзин, На Сюйя. Словарь современных китайских аббревиатур. Пекин: Шан Вуиньшугуань, 1996.07. 259 с.

现代汉语词典 (7版). 中国社会科学院语言研究所词典编辑室编. 北京: 商务印书馆, 2016. 1799页.

Словарь современного китайского языка (7-е изд.). Пекин: Шан Вуиньшугуань, 2016. 1799 с.

袁晖, 阮显忠主编. 现代汉语缩略语词典 (M). 北京: 语文出版社, 2002.01.556页.

Юань Хуэй, Жуань Сяньчжун. Словарь современных китайских аббревиатур. Пекин: Юй Вэньчубаньшэ, 2002. 01. 556 с.

曾剑平. 汉语缩略语及其翻译. 中国科技翻译, 2003(2). 第58页.

Цэн Цзяньпин, Китайские сокращения и их перевод. Чжун Гокэцифань, 2003. № 2. С. 58.

References

Alekseev D.I. (1979). *Sokrashchennye slova v russkom yazyke = Abbreviated words in the Russian language.* Saratov: Izd. of Saratov University, 328 p. (In Russian).

Borbotko V.G. (2011). *Principi formirovaniya diskursa_ ot psiholingvistiki k lingvosinergetike = Principles of Discourse formation: from psycholinguistics to Linguosynergetics.* Moscow: Izd. 4- e. of Knijnii dom «LIBROKOM», 288 p. (In Russian).

Dyujikova E.A. (2014). *Abbreviatura v svete kognitivnoi lingvistiki = Abbreviation in the light of cognitive linguistics.* Tambov: TSU named after G.R. Derzhavin, pp. 73–80 (In Russian).

Filippova L.S. (2009). *Sovremennyi russkii yazyk. Morfemika. Slovoobrazovanie: ucheb. posobie = Modern Russian language. Morphemics. Word formation: textbook.* Moscow: Flinta: Nauka, 248 p. (In Russian).

Grigoreva V.S. (2007). *Diskurs kak element kommunikativnogo processa: pragmalingvisticheski i kognitivni aspekti = Discourse as an element of the communicative process: pragmalinguistic and cognitive aspects.* Tambov: Izd. of Tambov State Technical University, University, 298 p. (In Russian).

浮根成. 缩略语与对外汉语报刊教学. 汉语学习, 1998(1). 第55页.

Fu Gencheng. (1998). *Suo Lue Yu Yu Dui Wai Han Yu Bao Kan Jiao Xue = Abbreviations and teaching Chinese as a foreign language to newspapers.* Han Yu Xue Xi. No. 1. P. 55 (In Chinese).

Khamraev B.D. (2016). *Leksikalizatsiya graficheskikh sokrashchenii i abreviatsiya kak sposoby slovoobrazovaniya v russkom yazyke = Lexicalisation of graphic abbreviations and abbreviation as ways of word formation in the Russian language.* B.D. Khamraev. Young Scientist. No. 6, pp. 952–955 (In Russian).

Kulpina V.G., Tatarinov V.A. (2021). *Novie tendencii v prezentacii i perevode abreviatur kak manifestaciya izmenyayuscheysya lingvomislitelnoi realnosti = New trends in the presentation and translation of abbreviations as a manifestation of a changing linguistic reality.* V.G. Kulpina, V.A. Tatarinov. Lomonosov

Translation Studies Journal, Series 22. Translation Studies. No. 3. pp. 108–134 (In Russian).

Kulpina V.G., Tatarinov V.A. (1990). *Abbreviaciya kak sposob kategorizacii specialnih ponyatii (metodologicheskie aspekti)*. V.G. Kulpina, V.A. Tatarinov. Moscow University Bulletin, Series 9. Philology. No. 4. pp. 27–34 (In Russian).

Kulikova E.G. (2021). *Lingvopragmatika sovremennogo russkogo slovo-obrazovaniya_ abbreviaciya i dezabbreviaciya = Linguopragmatics of modern Russian word formation: abbreviation and disabbreviation*. Moscow: 3rd ed. of FLINT, 136 p. (In Russian).

李熙宗, 孙莲芬编. 略语手册 (M). 北京: 知识出版社, 1986. 819页.

Li Shizong, Sun Lianfeng. (1986). *Suo Yu Shou Ce = Handbook of abbreviations*. Beijing: Zhi Shi Chu Ban She, 819 p. (In Chinese).

吕叔湘, 朱德熙著. 语法修辞讲话 (M). 北京: 商务印书馆, 2013. 416页.

Liu Shuxiang, Zhu Dexi. (2013). *Yu Fa Xiu Ci Jiang Hua = Grammatical rhetorical speech*. Beijing: Shang Wu Yin Shu Guan, 416 p. (In Chinese).

Litnevskaya E.I. *Pis'mennye formy russkoi razgovornoj rechi = Written forms of Russian colloquial speech (Electronic resource)*. E.I. Litnevskaya. Access mode: <http://www.philol.msu.ru/~ruslang/pdfs/LitnevskayaE.I.2011.pdf> (In Russian).

Lingvisticheskii ehntsiklopedicheskii slovar = Linguistic Encyclopaedic Dictionary. Access mode: <http://tapemark.narod.ru/les/009b.html>. Date of reference: 16.7.2023 (In Russian).

Mironova N.N. *Diskurs-analiz ocenочноj semantiki*. M.: NVI — Tezaurus, 1997. 158 p.

Mogilevsky R.I. (1983). *Ocherki abbreviacii slavyanskikh yazykov = Essays on the abbreviation of Slavic languages (Essays on the abbreviation of Slavic languages)*. M., 168 p. (In Russian).

Minyar-Beloručeva A.P., Sergienko P.I. (2022). *Osobennosti perevoda abbreviatur v PR-diskurse = Features of translation of abbreviations in PR-discourse*. A.P. Minyar-Beloručeva, P.I. Sergienko. Lomonosov Translation Studies Journal, Series 22. Translation Studies. No. 1, pp. 55–71 (In Russian).

王魁京, 那须雅之编. 现代汉语缩略语词典 (M). 北京: 商务印书馆, 1996.07. 259页.

Wang Kujing, Na Xuya. (1996). *Xian Dai Han Yu Suo Lue Yu Ci Dian = A dictionary of modern Chinese abbreviations*. Beijing: Shang Wu Yin Shu Guan, 07. 259 p. (In Chinese).

现代汉语词典 (7版). 中国社会科学院语言研究所词典编辑室编. 北京: 商务印书馆, 2016. 1799页.

Xian Dai Han Yu Ci dian (Qi Ban) (2016) *Dictionary of Modern Chinese (7th ed.)*. Beijing: Shang Wu Yin Shu Guan, 1799 p. (In Chinese).

曾剑平. 汉语缩略语及其翻译. 中国科技翻译, 2003(2). 第58页.

Tseng Jianping. (2003). *Han Yu Suo Lue Yu Ji Qi Fan Yi = Chinese abbreviations and their translation*. Zhong Guo Ke Ji Fan Yi, 2003. No. 2. 58 p. (In Chinese).

Valgina N.S. (2001). *Aktivnye protsessy v sovremennom russkom yazyke* = Active processes in the modern Russian language. Moscow: Logos, 304 p. (In Russian).

袁晖, 阮显忠主编. 现代汉语缩略语词典 (M). 北京: 语文出版社, 2002.01.556页.

Yuan Hui, Ruan Xianzhong. (2002). *Xian Dai Han Yu Suo Lue Yu Ci Dian* = Dictionary of modern Chinese abbreviations. Beijing: Yu Wen Chu Ban She, 01. 556 p. (In Chinese).

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРАХ:

Цзоу Цзиньна — кандидат филологических наук, постдокторант института русского языка, Хэйлунцзянский университет. Китай, 150080, г. Харбин, просп. Сюефулу, д. 74; zoujinnazg@163.com

Лю Цзинтэн — кандидат филологических наук, доцент Высшей школы перевода (факультета), МГУ имени М.В. Ломоносова; 119991, г. Москва, Ленинские горы, МГУ, ГСП-1, дом 1, корп. 51; liudabao7777@gmail.com

ABOUT THE AUTHORS:

Zou Jinna — Cand. Sc. (Philology), Postdoctoral Researcher at the Russian College, Heilongjiang University. Xuefu, No. 74, Ave. Harbin, China, 150080; zoujinnazg@163.com

Liu Jingpeng — Cand. Sc. (Philology), Associate Professor at the Higher School of Translation and Interpreting, Lomonosov Moscow State University; Building 51, the 1st Building of Humanities, Leninskie Gory, 1, Moscow 119991, Russia; liudabao7777@gmail.com

Вклад авторов: авторы внесли равноценный вклад в подготовку публикации.

Contribution of the authors: the authors contributed equally to this article.

Конфликт интересов: авторы заявляют об отсутствии конфликта интересов.

Conflict of interests: the authors state that there is no conflict of interests.